YÃɢƆGƆRINƆ

Isarailinɔ pãkpana Diizi 1:1-3:6
Yãgɔ̃gɔ̃ri káakunɔ 3:7-3:31
Debora 4:1-24
Gidiɔn 6:1-8:35
Samusĩ 13:1-16:31

Isarailinɔ zɩ̃̀kana kɔ̃n Kanaa borii kɛ̀ aɔ̃ gɔ̃̀nɔ

1 Yɔsua gaa gbɛra Isarailinɔ Dii gbèka wà bè:
Dénɔ bé weé gá zɩ̃̀ káwe kɔ̃n Kanaanɔo káakuu?
2 Ben Dii bè: Yudanɔ bé weé gá. À ma! Ma
bùsu pì nàńnɛ ń ɔzĩmɛ. 3 Ben Yudanɔ bè ń danɛ
Simɛɔnɔnɛ: À mɔ́ à gá zɛwe guu kɛ̀ Ludaa kpàwa
túbi ũu guu, wà zɩ̃̀ ká kɔ̃n Kanaanɔ wé gbasa wà
gá zɛare guu kɛ̀ à kpàawaan. Ben Simɛɔnɔ gàańyo.
4 Kɛ̀ Yudanɔ gàa lɛ, Dii Kanaanɔ kɔ̃n Pɛrizinɔ nàńnɛ
ń ɔzĩ, ben aɔ̃ ń dɛ́dɛ zaa Bɛzɛki bɔrɔ kuri. 5 Gwen
aɔ̃ Adonibɛzɛki lèn aɔ̃ zɩ̃̀ kào, ben aɔ̃ Kanaanɔ kɔ̃n
Pɛrizi pìnɔ dɛ̀dɛ. 6 Kɛ̀ kína pì e bàa lɛɛ, ben aɔ̃ pɛ̀a.
Aɔ̃ à kũ̀, ben aɔ̃ à ɔnɛmidaanɔ kɔ̃n à gbánɛmidaanɔ
zɔ̃̀zɔ̃. 7 Ben Adonibɛzɛki bè: Ma kí gɔ̃ɔn baaagɔ̃
akurinɔ ɔnɛmidaanɔ kɔ̃n ń gbánɛmidaanɔ zɔ̃̀zɔ̃, ben
aɔ̃ pɔ́blee kɛ̀ lɛ̀ɛ ma teebu gĩzĩ kɔ̃ɔ wɛ̀. Lán má kɛ̀
gbɛ̃ pìnɔnɛ nà, à fĩan Ludaa bòmɛ. Ben aɔ̃ gàao
Yerusalɛmu, gwen à gàn.

8 Kɛ̀ Yudanɔ lɛ̀ɛ Yerusalɛmua, aɔ̃ɔ sì, ben aɔ̃ à
gbɛ̃nɔ dɛ̀dɛ kɔ̃n fɛ̃ɛdaao aɔ̃ tɛ́ sɔ̃̀a. 9 Beee gbɛra Yu-
danɔ gàa wà zɩ̃̀ ká kɔ̃n Kanaa kɛ̀ aɔ̃ɔ kú gusĩsĩdeennɔ
kɔ̃n Nɛgɛvio kɔ̃n gusararaao. 10 Aɔ̃ gàa wà lɛ̀ɛ Kanaa

kɛ̀ wà kú Ɛblɔnunɔa. Ɛblɔnu tɔ́n Kiriataba yã. Gwen
aɔ̃ zɪ̀ blèn Sesai kɔ̃n Aimao kɔ̃n Talamaioa.
11 Bɔna gwe aɔ̃ gàa lɛ́ɛ Dɛbideenɔa. Dɛbi tɔ́n
Kiriasɛfa yã. 12 Ben Kalɛbu bè: Gbɛ̃ kɛ̀ lɛ̀ɛ Kiriasɛfa
pìa à sìn, mɛ́ ma nɛ́nɔgbɛ̃ Akasa kpáa nɔɔ ũ.
13 Kalɛbu dãaro Kenazi nɛ́ Ɔtɔniɛli bé à sì, ben
Kalɛbu a nɛ́nɔgbɛ̃ pì kpàa. 14 Kɛ̀ à à sɛ̀, ben à nàkɔ̃rɛa
à gá tɔɔtɛ wɛ́ɛ kɛ a dea. Kɛ̀ nɔgbɛ̃ pì pìta a zaakia,
ben Kalɛbu à là à bè: Bɔ́n ń yezi? 15 Ben à wèàla
à bè: Ǹ gbaa kɛmɛ. Zaakɛ guu kɛ̀ n ma gbaa kú
Nɛgɛvi gbáan, ǹ ma gba à íbɔkidee dɔ. Ben Kalɛbu à
gbà guu kɛ̀ à íbɔkii kún sɪ̀sĩ musu kɔ̃n kɛ̀ à íbɔkii kú
guzurɛ guuo.
16 Musa anzure borii kɛ̀ wè be Keninɔ bɔ̀ wɛ́tɛ
daminalideen kɔ̃n Yudanɔ, aɔ̃ gàa wà vɛ̀ɛńyo ń
bùsun Aradi saɛ Nɛgɛvi gbáan. 17 Ben Yudanɔ kɔ̃n
ń danɛ Simɛɔnɔ gàa wà lɛ̀ɛ Kanaa kɛ̀ aɔ̃ɔ kú Zɛfanɔa.
Aɔ̃ wɛ́tɛ pì kàatɛ mámmam, ben aɔ̃ tɔ́ kpànɛ Ɔɔma.
18 Yudanɔ Gaza kɔ̃n Asakɛlɔnio kɔ̃n Ɛkɛrɔnuo kɔ̃n
ń guunɔ sì. 19 Dii kúńyo, ben aɔ̃ ń gukpiidee
sì, mɔde aɔ̃ɔe fɔ̃ wà pɛ̀ gusararadeenɔaro, kɛ̀ gbɛ̃
pìnɔ sɔ̃goro mɔ̀pɔnɔ vĩ yãnzi. 20 Wà Ɛblɔnu kpà
Kalɛbua, lán Musa à lɛ́ gbɛ̀ nà, ben à pɛ̀ Anaki bori
gɔ̃ɔn aagɔ̃ɔnɔa gwe. 21 Bɛyãminɔ sɔ̃ɔ e pɛ́ Yebusi
kɛ̀ aɔ̃ɔ kú Yerusalɛmunɔaro, ben Yebusinɔɔ kúńyo
Yerusalɛmu ai kɔ̃n a gbȁao.
22 Yusufunɔ sɔ̃ lɛ̀ɛ Bɛtɛlia bensɔ̃ Dii kúńyo. 23 Bɛtɛli
tɔ́n Luzu yã. Kɛ̀ aɔ̃ gbɛ̃nɔ zɪ̀ Bɛtɛli asii gwa,
24 gu'asiigwari pìnɔ gɔ̃gbɛ̃ ke è èe bɔɔ wɛ́tɛ pìn, ben
aɔ̃ bènɛ: Ǹ owe dian wé kɛ nà wà gɛ̃ wɛ́tɛ guu wé
gbɛ̃kɛɛ kɛnnɛ. 25 Kɛ̀ à zɛ́ ɔ̀dɔańnɛ, ben aɔ̃ wɛ́tɛ pì
deenɔ dɛ̀dɛ kɔ̃n fɛ̃ɛdaao, ben aɔ̃ gɔ̃gbɛ̃ pì tò kɔ̃n à

danɛnɔ ń píngi. 26 Gɔ̃gbɛ̃ pì gàa Itinɔ bùsun à wɛ́tɛ
kàɛ gwe, ben à tɔ́ kpànɛ Luzu. Tɔ́ beee bé à gɔ̃̀nɛ ai
kɔ̃n a gbã̀ao.
27 Manasenɔɔ e pɛ́ Kanaa kɛ̀ aɔ̃ɔ kú Bɛtɛsã kɔ̃n
Tanakio kɔ̃n Dɔruo kɔ̃n Ibleamuo kɔ̃n Mɛgidoo
kɔ̃n ń lakutunɔaro, zaakɛ aɔ̃ gì wà kpɛ́ vɛ̃ɛ bùsu
pìmmɛ. 28 Kɛ̀ Isarailinɔ gbãaa è, ben aɔ̃ Kanaanɔ dà
zɔ̀zĩin, aɔ̃ɔe pɛ́ḿma ń píngiro. 29 Lɛmɛ se Ɛflaimunɔɔ
e pɛ́ Kanaa kɛ̀ aɔ̃ɔ kú Gɛzanɔaro, ben aɔ̃ɔ kú
gwe lɛdo. 30 Lɛmɛ dɔ Zɛbuluninɔɔ e pɛ́ Kanaa
kɛ̀ aɔ̃ɔ kú Kitironu kɔ̃n Naloluonɔaro, ben aɔ̃ ń
dá zɔ̀zĩin. 31 Lɛmɛ dɔ Asanɔɔ e pɛ́ gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃ɔ
kú Ako kɔ̃n Sidɔ̃o kɔ̃n Alabuo kɔ̃n Akazibuo kɔ̃n
Ɛlɛbao kɔ̃n Afɛkio kɔ̃n Reobuoaro, 32 ben aɔ̃ vɛ̃̀ɛ lɛdo
kɔ̃n Kanaa bùsudee pìnɔo. 33 Lɛmɛ dɔ Nafatalinɔɔ
e pɛ́ Bɛsɛmɛsideenɔ kɔ̃n Bɛtanadeenɔaro, ben aɔ̃
vɛ̃̀ɛ lɛdo kɔ̃n Kanaa bùsudee pìnɔ aɔ̃ ń dá zɔ̀zĩin.
34 Amɔrinɔ Daninɔ yı̃̀pa aɔ̃ ń kpá gukpiideen, aɔ̃ɔe
weńnɛ aɔ̃ mɔ́ vɛ̃ɛ gusararaanlo. 35 Amɔri pìnɔ gì wà
kpɛ́ vɛ̃ɛ Ɛrɛsi kpiiia kɔ̃n Ayalɔnio kɔ̃n Salabimuo.
Kɛ̀ Yusufunɔ gbãaa kàara, ben aɔ̃ ń dá zɔ̀zĩin.
36 Amɔrinɔ bùsu lɛ́zɛkii nàa zaa Swí Gbɛ̀kotozɛn ai
à gàa pɛ́ Selaa ai à gàao aɛ kpa.

2

Dii Malaika bɔ à mɔna Isarailinɔzi zaa Bokimu

1 Dii Malaika bɔ̀ Giligala à gàa Bokimu à bè: Ma
a bɔɛ Igipiti, ma gɛ̃ao bùsu kɛ̀ ma la dà a dezinɔnɛ
kɛ̀kii guu. Ma bè mɛ́ ma bà kuunaao yã gboro
zikiro. 2 Má òare a yã tón kakɔ̃a kɔ̃n bùsu kɛ̀
deenɔoro. Má òare à ń sa'okiinɔ gboro, ben ée ma
yã maro. À kɛ̀ dia á kɛ̀ lɛɛ? 3 Tɔ̀! Mɛ́ɛ ooare, mɛ́

pɛ́ḿmaare dɔro. Aɔ̃égɔ̃ dɛare lɛ̀ ũ a gbɛ̃̀ntɛ̃a bensɔ̃
aɔ̃ tãanɔ égɔ̃ dɛare takutɛɛ ũ. 4 Kɛ̀ Dii Malaika yã pì
ò Isarailinɔnɛ, aɔ̃ ɔ́ɔ dɔ̀ gbãngbãn. 5 Ben aɔ̃ tɔ́ kpà
guu pìnɛ Bokimu, ben aɔ̃ saa ò Diia gwe.

Isarailinɔ kpɛɛlina Ludanɛ

6 Yɔsua gbɛ̃nɔ gbarɛna gbɛra baade gàa à guu kɛ̀
wà kpàa túbi ũu kṹ. 7 Aɔ̃ dɔ̀ Diizi Yɔsua gurɔɔa píngi
kɔ̃n gbɛ̃nsi kɛ̀ aɔ̃ɔ kuu à gbɛraanɔ gurɔo dɔ. Gbɛ̃nsi
pìnɔ wɛ́ɛ sì yã bíta kɛ̀ Dii kɛ̀ Isarailinɔnɛlɛ píngi. 8 Kɛ̀
Dii zɔ̀bleri Nuni nɛ́ Yɔsua kɛ̀ wɛ̃̀ basɔɔro akuri, ben
à gà. 9 Wà à vĩ̀i guu kɛ̀ dɛ à túbi ũu guu zaa Timina
Ɛrɛsi, Ɛflaimunɔ gukpiideen, Gaasi kpii gu'igbãroo
kpa.

10 Kɛ̀ Yɔsua gurɔ gbɛ̃nɔ gàga ń píngi, nɛ́ kɛ̀ aɔ̃ fɛ̀ɛ ń
gbɛraanɔɔ Dii dɔ̃ro, bensɔ̃ aɔ̃ yã kɛ̀ à kɛ̀ ń dezinɔnɛ
dɔ̃ro. 11 Ben aɔ̃ yã kɛ̀ zaa Diinɛ kɛ̀ aɔ̃ dɔ̀ tãanɔzi. 12 Aɔ̃
pã kpà Dii ń dezinɔ Luda kɛ̀ à ń bɔ́ɛ Igipitizi, aɔ̃ tɛ̀
borii kɛ̀ aɔ̃ɔ ligańzinɔ tãanɔzi aɔ̃ dɔnzi kɛ̀ńnɛ, ben aɔ̃
Dii pɔɔ fɛ̃̀. 13 Aɔ̃ pã kpàzi aɔ̃ dɔ̀ Baalizi kɔ̃n Asatorɛo.
14 Ben Dii pɔ fɛ̃̀ńzi à ń ná ń wɛ́ɛtãmmarinɔnɛ ń ɔzĩ
aɔ̃ ń wáa. À ń kpá ń ibɛɛ kɛ̀ aɔ̃ɔ ligańzinɔa, ben aɔ̃ɔe
fɔ̃ wà gì ń zĩndao ń ibɛɛ pìnɔ ɔzĩro. 15 Gurɔɔ kɛ̀ aɔ̃ gàa
zĩ̀ ká píngi, Dii è bɔ ń kpɛɛmɛ lɛ yã tón bɔńyo nnaro
yãnzi, lán à dàńnɛ ń swãla nà, ben aɔ̃ gɔ̃̀ wɛ́ɛtãmma
bíta guu.

16 Ben Dii yãgɔ̃gɔ̃rinɔ bɔ̀bɔ ń tɛ́ lɛ aɔ̃ ń sí ń
wɛ́ɛtãmmarinɔa. 17 Mɔde aɔ̃è ń yãgɔ̃gɔ̃ri pìnɔ yã
maro, aɔ̃ pãpãa kɛ̀ wà dɔnzi kɛ̀ tãanɔnɛ. Aɔ̃ kɛ̃̀ zɛ́
kɛ̀ ń dezinɔ sɛ̀a kpakpaa, aɔ̃ègɔ̃ yã kɛ̀ Dii dìɛńnɛnɔ
kũna lán ń dezi pìnɔ bàro. 18 Tó Dii yãgɔ̃gɔ̃ri bɔ̀ ń
tɛ́, ègɔ̃ kú kɔ̃n yãgɔ̃gɔ̃ri pìo, ben ègɔ̃ ń sí ń ibɛɛnɔ

ɔzĩ ai yãgɔ̃gɔ̃ri pì wɛ̃̀ndi lɛ́n, zaakɛ tó aɔ̃ m̀bo gbɛ̃ kɛ̀
aɔ̃ɔe ɔ tɔ̃ɔḿma aɔ̃ɔe ĩa daḿmanɔ yãnzi, Dii è ń wɛ̃nda
gwamɛ. [19] Tó yãgɔ̃gɔ̃ri gà sɔ̃, aɔ̃è ɛara wà yaka dɛ
ń denɔlamɛ. Aɔ̃è dɔ tãanɔzi aɔ̃è ń gbãgbã aɔ̃è dɔnzi
kɛńnɛ. Aɔ̃è ń yãzaakɛna pìnɔ kɔ̃n ń swãgbãaao tóro.
[20] Ben Dii pɔ fɛ̃̀ńzi à bè: Zaakɛ borii kɛ̀ ma bà
kuuna kɔ̃n ń dezinɔ yã gbòro aɔ̃ɔe ma yã maro,
[21] mɛ́ pɛ́ńnɛ borii kɛ̀ Yɔsua gà à ń tó ń bùsunnɔ kea
dɔro. [22] Mɛ́ ń swi kɛ Isarailinɔa lɛ mà ń yɔ̃ mà gwa,
tó aɔ̃é ma zɛ́ sɛ́ aɔ̃gɔ̃ ma yã kũna lán ń dezinɔ kṹ nà,
ke tó aɔ̃é kɛ lɛro. [23] Beee yãnzin Dii borii pìnɔ tò
gwezi. Èe ń na Yɔsuanɛ a ɔzĩ à pɛ̀ḿma gɔ̃ɔro.

3

[1] Dii borii pìnɔ tò gwe lɛ à Isaraili kɛ̀ wèe Kanaa
bùsu zĩ̀ ká ń wáaroonɔ yɔ̃ à gwao, [2] lɛ dɔ à zĩ̀kana
dada gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃ɔ zĩ̀kana dɔ̃ yãroo pìnɔnɛ. Borii pìnɔn
yɛ̀: [3] Filisitininɔ kína gɔ̃ɔn sɔɔroonɔ kɔ̃n Kanaanɔ
píngi kɔ̃n Sidɔ̃deenɔ kɔ̃n Ivi kɛ̀ aɔ̃ɔ kú Lɛbanɔ gukpi-
ideennɔ zaa Baali Ɛmɔni gbɛ̀a ai à gàa pɛ́ Lebo Am-
ataa. [4] À ń tó lɛ à Isarailinɔ yɔ̃ à gwao, tó aɔ̃égɔ̃ yã kɛ̀
à dìɛ ń dezinɔnɛ Musa gãzĩnɔ kũna. [5] Beee yãnzin
Isarailinɔ vɛ̃̀ɛ Kanaanɔ tɛ́ kɔ̃n Itinɔ kɔ̃n Amɔrinɔ
kɔ̃n Pɛrizinɔ kɔ̃n Ivinɔ kɔ̃n Yebusinɔozi. [6] Aɔ̃ ń
nɛ́nɔgbɛ̃nɔ sɛ̀ nɔɔ ũ bensɔ̃ aɔ̃ ń nɛ́nɔgbɛ̃nɔ kpã̀sã
borii pìnɔ nɛ́gɔ̃gbɛ̃nɔa, ben aɔ̃ dɔ̀ ń tãanɔzi.

Ɔtɔniɛli

[7] Isarailinɔ yã kɛ̀ Dii gìzi kɛ̀. Dii ń Luda yã sã̀ńgu,
ben aɔ̃ dɔ̀ Baalizi kɔ̃n Asatorɛo. [8] Ben Dii pɔ fɛ̃̀ńzi à
ń yá Mɛsɔpɔtamia bùsu kí Kusãrisataimua, ben aɔ̃
zɔ̀ blɛ̀nɛ ai wɛ̃̀ sɔraagɔ̃. [9] Kɛ̀ aɔ̃ wii pɛ̀ Diizi, ben à

mìsiri bɔ̀ńnɛ, àmbe Kalɛbu dãaro Kenazi nɛ́ Ɔtɔniɛli
ũ. Àmbe à ń bɔ́. 10 Dii Nini sùa, ben à yã gɔ̃̀gɔ̃
Isarailinɔnɛ à dɔ̀ńnɛ aɛ zĩ̀ guu. Dii Mɛsɔpɔtamia
bùsu kí Kusãrisataimu nànɛ a ɔzĩ, ben à gbãaa
mɔ̀nɛ. 11 Ben aɔ̃ bùsu gɔ̃̀ kaɛna aafia wɛ̃̀ baplaa ai
Kenazi nɛ́ Ɔtɔniɛli gàa gao.

Ɛudu

12 Isarailinɔ ɛ̀ara wà yã kɛ̀ Dii gìzi kɛ̀ dɔ, ben Dii
tò Mɔabu kí Ɛgɛlɔni gbãaa mɔ̀ńnɛ à zaaa kɛ̀ aɔ̃ɔ kɛ̀
pì yãnzi. 13 Ɛgɛlɔni Amɔninɔ kɔ̃n Amalɛkinɔ nàawa,
ben aɔ̃ mɔ̀ wà lɛ̀ɛ Isarailinɔa aɔ̃ wɛ́tɛ daminalidee sì.
14 Isarailinɔ zɔ̀ blè Mɔabu kí Ɛgɛlɔninɛ ai wɛ̃̀ baro
plaasai. 15 Ben aɔ̃ wii pɛ̀ Diizi, ben à mìsiri bɔ̀ńnɛ,
àmbe Gera nɛ́ Ɛudu, Bɛyãmi borii ũ. Ɔzɛdeemɛ.
Isarailinɔ à zĩ̀ tángba kpá Mɔabu kí Ɛgɛlɔnia. 16 Ɛudu
fɛ̃ɛ lɛ́kpaplaadee pì à gbã̀a kà gã̀sãsuu do. À nà a
gbáda ɔplaaa a uta gbáru, 17 ben à gàa à tángba kpà
Ɛgɛlɔnia. Ɛgɛlɔni sɔ̃ nɛ́ gbɛ̃ mɛ̀deemɛ maamaa. 18 Kɛ̀
Ɛudu kɔ̃n gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃ tángba sɛ̀ wà gàaonɔ tángba kpàa
wà yã̀a, ben Ɛudu a gbɛ̃ pìnɔ gbàrɛ zɛ́n. 19 Ben à ɛ̀ara
tãa kɛ̀ kú Giligala saɛ à sù kína pì kiia dɔ à bè: Má
asiiyã ke vĩ mà onnɛ. Ben kína pì bè: À tó mà yã
ma, ben à ìba kɛ̀ aɔ̃ɔ kúonɔ bɔ̀ɛ. 20 Ɛgɛlɔni vɛ̃ɛna ado
kpɛ́ musu ĩampakiin, ben Ɛudu sɔ̃̀zi à bè: Má yã kɛ̀ bɔ̀
Luda kiia vĩ mà onnɛ. Kɛ̀ kína pì fɛ̀ɛ a kìtan, 21 ben
Ɛudu a fɛ̃ɛ gà à wòto kɔ̃n ɔzɛɛo a gbáda ɔplaaa, ben
à à zɔ̃̀o a gbɛɛɛn. 22 Ben fɛ̃ɛ pì gɛ̃̀ à gbɛɛɛn kɔ̃n a páo
píngi ai à bɔ̀ à kpɛɛ kpa. Ɛudu e fɛ̃ɛ pì wotoro ai à
gbɛɛ nɔ́si dààla. 23 Ɛudu bɔ̀ kpɛɛlɛa à kpɛ́ ĩampakii pì
zɛ́ tàta à mɔ̀nɛ kã̀.

24 À bɔna gbɛra Ɛgɛlɔni zɩ̀rinɔ mɔ̀ aɔ̃ ĩampakii pì zɛ́
è kãna, ben aɔ̃ bè: Eégɔ̃ bĩikpɛɛ kɛɛ kpɛ́ ĩampakiian
yee? 25 Aɔ̃ɔe à dãa ai aɔ̃ bídi kɛ̀. Kɛ̀ aɔ̃ɔ è èe zɛ́
wɛ̃ńnɛro, ben aɔ̃ mɔ̀nɛ sɛ̀ wà wɛ̃̀ aɔ̃ gɛ̃̀ wà ń dii è
daɛna tɔɔtɛ gɛ̀ ũ. 26 Gurɔɔ kɛ̀ aɔ̃ɔ kpɛ́ wèe kí dãa
lɛ, Ɛudu bàa lɛ̀ à dɔ̀ tãa pìnɔzi à tà Seira. 27 Kɛ̀ à
kà gwe, à tò wà kuu pɛ̀ Ɛflaimu gukpiideen, ben
Isarailinɔ pìtao kpiiinɔa, Ɛudu dɔ̀ńnɛ aɛ. 28 À bèńnɛ:
À tɛ́mazi, zaakɛ Dii a ibɛɛ Mɔabunɔ nàare a ɔzĩ. Aɔ̃
tɛ̀zi, ben aɔ̃ Yoda bikũkii kɛ̀ è gá Mɔabunɔ bùsun
sì, aɔ̃ɔe we gbɛ̃ke bikũ dɔro. 29 Zĩ beeea aɔ̃ Mɔabu
gɔ̃ gbãaanɔ dɛ̀dɛ lán bɔrɔ kuri bà, aɔ̃ gbɛ̃kee e bɔro.
30 Zĩ beeean Isarailinɔ gbãaa mɔ̀ Mɔabunɔnɛ, ben
aɔ̃ bùsu gɔ̃̀ kaɛna aafia ai wɛ̃̀ basiigɔ̃.

Samaga

31 Ɛudu gbɛra Anata nɛ́ Samaga Filisitininɔ dɛ̀dɛ
gɔ̃ɔn wàa aagɔ̃ kɔ̃n zùdãgoo. À Isarailinɔ mì sì se.

4

Debora kɔ̃n Barakio

1 Kɛ̀ Ɛudu gà, Isarailinɔ ɛ̀ara wà yã kɛ̀ Dii gìzi kɛ̀
dɔ. 2 Ben Dii ń yá Kanaa kí Yabĩ kɛ̀ vɛ̃ɛna Azoa. À
zɩ̀kpɛɛnɔ gbɛ̃nsi tɔ́n Sisera. À bɛɛn Arose Goyimu.
3 À sɔ̃goro mɔ̀pɔnɔ vĩ mɛ̀n wàa siigɔ̃ kpɛ́ basɔɔro.
À gbãaa mɔ̀ Isarailinɔnɛ pãsĩpãsĩ ai wɛ̃̀ baro, ben
Isarailinɔ wii pɛ̀ Diizi.
4 Gurɔ beeea nɔgbɛ̃ annabi kɛ̀ wè benɛ Deb-
ora, Lapido naɔ̃ɔ dɛ Isarailinɔ yãgɔ̃gɔ̃ri ũ. 5 È yã
gɔ̃gɔ̃ńnɛ a damina lí gbáru Rama kɔ̃n Bɛtɛlio dagura
Ɛflaimunɔ gukpiideen. Isarailinɔ ègɔ̃ gaa à kiia
gwe. 6 Ben à Abinɔamu nɛ́ Baraki kɛ̀ kú Kɛdɛsi,

Nafatalinɔ bùsun sìsi à bènɛ: Dii Isarailinɔ Luda
bè ǹ fɛɛ ǹ gá Nafatalinɔ kɔ̃n Zɛbuluninɔ sɛ́ gɔ̃ɔn
bɔrɔ kuri ǹ gáńyo Tabo kpiiia. 7 Dii é Yabĩ zĩ̀kpɛɛnɔ
gbɛ̃nsi Sisera gáɛ à mɔ́o Kisɔ̃ swaazi kɔ̃n à sɔ̃goronɔ
kɔ̃n à zĩ̀kpɛɛnɔ paripari, gwen eé à nannɛ n ɔzĩn.
8 Ben Baraki bènɛ: Tó nɛ́ gámao dé, mɛ́ gá. Tó nɛ́
gámao sɔ̃ro, mɛ́ gáro. 9 Ben Debora bè: Mɛ́ gányo,
mɔde zaakɛ ń ò lɛ, èe kɛ n tɔ́ bé eé bɔro. Nɔgbɛ̃n
Dii é Sisera nanɛ a ɔzĩ sa. Ben Debora fɛ̀ɛ à gàao
Kɛdɛsi. 10 Ben Baraki Zɛbuluninɔ kɔ̃n Nafatalinɔ
kàkɔ̃a Kɛdɛsi, ben à dà zɛ́n kɛ̀sɛ kɔ̃n gɔ̃ɔn bɔrɔ kuri
pìnɔ. Debora kú ń tɛ́.

11 Keni bori Eberu bɔ̀ Keninɔ bùsun yã, à mɔ̀ à
bùra kàɛ gbíi lí kɛ̀ kú Zananimu gbáru Kɛdɛsi saɛ.
Keninɔ nɛ́ Musa anzure Obabu boriinɔ dokemɛ.

12 Wà ò Siseranɛ kɛ̀ Abinɔamu nɛ́ Baraki gàa
Tabo kpiiia, 13 ben à a sɔ̃goro mɔ̀pɔnɔ kàkɔ̃a mɛ̀n
wàa siigɔ̃ kɔ̃n basɔɔrooo kɔ̃n zĩ̀kari kɛ̀ aɔ̃ɔ kúonɔ.
À ń sɛ́ Arose Goyimu, aɔ̃ gàa Kisɔ̃ swaazi. 14 Ben
Debora bè Barakinɛ: Ǹ gá, zaakɛ gbȁan Dii é Sisera
nannɛ n ɔzĩ. À dɛ Dii gĩakɛ à dɔ̀nnɛ aɛ kɔ̀ fá. Ben
Baraki pìta Tabo kpiiia kɔ̃n zĩ̀kari gɔ̃ɔn bɔrɔ kuri
pìnɔ. 15 Dii tò Sisera kɔ̃n à sɔ̃goronɔ kɔ̃n à zĩ̀karinɔ
lɛ̀kɔ̃a Baraki fɛ̃ɛdaanɛ, ben Sisera bɔ̀ a sɔ̃goron à bàa
lɛ̀. 16 Baraki pɛ̀ɛ Sisera zĩ̀karinɔ kɔ̃n ń sɔ̃goronɔzi
ai Arose Goyimu. Gwen à ń dɛ́dɛn kɔ̃n fɛ̃ɛdaao ń
píngi, baa gbɛ̃ mɛ̀n do èe gɔ̃ro. 17 Ben Sisera bàa
lɛ̀ kɛ̀sɛ à gàa Keni bori Eberu naɔ̃ Yaɛli kuta kiia,
zaakɛ Azo kí Yabĩ kɔ̃n Eberu bɛdeenɔ kɔ̃ yã mà yã.
18 Yaɛli bɔ̀ à dààlɛ à bè: Ǹ mɔ́ ǹ gɛ̃ kpɛ́n, Maree. Ǹ
gɛ̃! Ǹton tó vĩa n kũro. Kɛ̀ à gɛ̃̀, ben nɔgbɛ̃ pì bisa

dààla, [19] ben Sisera bènɛ: Ímii e ma dɛɛ. Ǹ ma gba
í mà mi. Ben à zwi tùu sɛ̀ à tɔ̀nɛ à mì, ben à ɛ̀ara à
bisa kùàla. [20] Sisera bènɛ: Ǹ zɛ kpɛɛlɛ. Tó gbɛ̃ke mɔ̀
à n la à be, gbɛ̃kee kú kɛ̀ɔ́, ǹ benɛ, auo. [21] Kpasa'ii à
sɛ̀, ben Eberu naɔ̃ Yaɛli kuta káro sɛ̀ kɔ̃n ereeo à sɔ̃̀o
Siserazi tɛɛɛ, ben à káro pì pɛ̀ à swãgɛɛa à pà ai à gɛ̃̀ à
gàa à tɔɔtɛ kũ̀, ben à gà. [22] Baraki sɔ̃ɔ e pɛɛɛ Siserazi,
ben Yaɛli bɔ̀ à gàa à dààlɛ à bè: Ǹ mɔ́ mà gbɛ̃ kɛ̀ nɛ́ɛ
wɛtɛɛ ɔdɔannɛ. Kɛ̀ à gɛ̃̀ kpɛ́n, ben à Sisera è daɛna,
à gà kɔ̃n károo pɛna à swãgɛɛa. [23] Zĩ beeean Luda
Kanaa kí Yabĩ bùsa Isarailinɔnɛ. [24] Ben Isarailinɔ
pãsĩkɛɛ e kaara ai aɔ̃ gàa wà Kanaa kí Yabĩ dɛ̀o.

Ben aɔ̃ bùsu gɔ̃̀ a làakaria ai wɛ̃̀ baplaa.

6

Midiãnɔ ɔtɔ̃na Isarailinɔa

[1] Isarailinɔ ɛ̀ara wà yã kɛ̀ Dii gìzi kɛ̀ dɔ, ben
Dii ń ná Midiãnɔnɛ ń ɔzĩ ai wɛ̃̀ swɛɛplaa. [2] Kɛ̀
Midiãnɔɔ e ɔ tɔ̃ɔḿma, ben Isarailinɔ utɛkiinɔ kɛ̀kɛ
gukpiideenɔn kɔ̃n gbɛ̀wɛɛnɔ kɔ̃n sɛ̃̀tɛpɔɔtunɔo. [3] Tó
aɔ̃ pɔ́ tɔ̃̀, Midiãnɔ kɔ̃n Amalɛkinɔ kɔ̃n ɔfãntɛ̃bɔɛ kpa
bori pãndenɔ è mɔ́ wà lɛ́ɛḿmamɛ. [4] Aɔ̃è mɔ́ wà
bùra káɛ ń bùsun, ben aɔ̃è ń bura pɔ́nɔ yakańnɛ
ai à gá pɛ́o Gazaa. Aɔ̃è pɔ́ke tó Isarailinɔnɛro ke
sãa ke zù ke zaaki. [5] Aɔ̃è mɔ́ kɔ̃n ń pɔ́kãdeenɔ kɔ̃n
ń bisakutaanɔ paripari lán sutɛ̃nɔ bà. Gbɛ̃ke ègɔ̃
ḿpinɔ kɔ̃n ń lakuminɔ lɛ́ dɔ̃ro. Aɔ̃è mɔ́ wà bùsu
yakamɛ. [6] Midiãnɔ Isarailinɔ kpà takaasikɛɛzi, ben
aɔ̃ wii pɛ̀ Diizi.

[7] Kɛ̀ aɔ̃ wii pɛ̀ Diizi Midiãnɔ yã musu lán beee bà,
[8] ben Dii annabi bɔ̀ńnɛ à bè: Mamɔma Dii Isarailinɔ
Luda ma bè ma a bɔ zɔ̀bleen ma a bɔɛ Igipiti. [9] Ma a

bɔ Igipitinɔ ɔzĩ kɔ̃n gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃ ɔ tɔ̃̀awaanɔ ń píngi ma
pɛ́ḿmaare, ben ma ń bùsu kpàawa. 10 Kɛ̀ ma bèare
mámbe Dii a Luda ũ, àton Amɔri kɛ̀ á kú ń bùsunnɔ
tãanɔ gbãgbãro, ben a gi ma yã mazi.

Dii Malaika bɔ à mɔna Gidiɔnzi

11 Dii Malaika mɔ̀ à vɛ̃̀ɛ gbíi lí gbáru zaa Ɔfla,
Abiɛza bori Yoasi bɛ wɛ́tɛ. À nɛ́ Gidiɔn e blɛwɛɛ gbɛ̃ɛ
geepi'ifɛ̃ki wɛ̃ɛn lɛ Midiãnɔ tón à ero yãnzi. 12 Kɛ̀
Dii Malaika bɔ̀ à mɔ̀zi, à bènɛ: Gɔ̃ gbãaa, Dii kúnyo.
13 Ben Gidiɔn bènɛ: Maree, tó Dii kúwao, bɔ́yãnzin
yã kɛ̀nɔ wa lezi píngii? Dabuyã kɛ̀ wa denɔ à yã
tɔ̃kɛ̃̀weenɔɔ kú mámɛ? Aɔ̃ bè Dii wa bɔɛ Igipiti,
mɔde tiala à pã kpàwazi, ben à wa na Midiãnɔnɛ
ń ɔzĩ. 14 Ben Dii aɛ dɔ̀a à bè: Ǹ gá kɔ̃n gbãaa kɛ̀ ń
vĩio ǹ Isarailinɔ bɔ Midiãnɔ ɔzĩ. À dɛ mámbe mɛ́ɛ
n zĩi fá. 15 Ben Gidiɔn à là à bè: Maree, mɛ́ fɔ̃ mà
Isarailinɔ bɔ diamɛ? Ma ua bé à kɛ̃sãna Manasenɔ
tɛ́ bensɔ̃ mámbe má nɛ́ngo dɛńla ma de bɛdeenɔ tɛ́.
16 Dii wèàla à bè: Mɛ́gɔ̃ kúnyo, nɛ́ Midiãnɔ lɛ́ ǹ nɛ
lán gbɛ̃ mɛ̀n doo bà. 17 Ben Gidiɔn bènɛ: Tó ma n
pɔnnaa è, ǹ sèeda ɔdɔamɛ lɛ màgɔ̃ dɔ̃ kɛ̀ ḿbe nɛ́ɛ yã
oomao. 18 Ǹton gu kɛ̀ro ai mà su. Mɛ́ mɔ́nnɛ kɔ̃n
gbaao mà diɛnnɛ. Ben à wèàla à bè: Mɛ́gɔ̃ kú kɛ̀ ai
ǹ ɛara ǹ su.

19 Gidiɔn gàa à blènɛ dɛ̀ à kɛ̀kɛ, à burɛdi sɛ́sɛ'ɛ̃zɛ̃sai
kɛ̀ kɔ̃n wísiti kilo kurio. À nɔ̀bɔ kà gbíin à dò kà
oroon à gàao gbíi lí pì gbáru gwe, ben à dìɛnɛ.
20 Luda Malaika bènɛ: Ǹ nɔ̀bɔ kɔ̃n burɛdio sɛ́ ǹ káɛ
gbɛ̀ kɛ̀kiia ǹ dò ɛɛa. Ben à kɛ̀ lɛ. 21 Ben Dii Malaika
gò kɛ̀ à kũna zɔ̃̀ nɔ̀bɔ kɔ̃n burɛdi pìoa, ben tɛ́ bɔ̀ gbɛ̀
pì guu à kũ̀ nɔ̀bɔ kɔ̃n burɛdi pìoa, ben Dii Malaika pì

gusii lɛ̀. 22 Kɛ̀ Gidiɔn dɔ̃̀ Dii Malaikamɛ, à bè: Kúku
Dii Luda, ase n Malaikan ma wɛ́ɛ sìàlɛ tɛ̃tɛ̃ntɛ̃ɔ́?
23 Ben Dii bènɛ: Ǹgɔ̃ kú aafia! Ǹton tó vĩa n kũro.
Nɛ́ garo. 24 Gidiɔn Dii gbãgbãkii bò gwe, ben à tɔ́
kpà guu pìnɛ Dii Aafiade. À kú Ɔfla Abiɛza gwe ai
kɔ̃n a gbã̀ao.

Tãa gbãgbãkii gborona

25 Zĩ beeea gwãavĩ Dii bènɛ: Ǹ n de zùswaree kɛ̀
kà wɛ̃̀ swɛɛplaa kũ ǹ Baali gbãgbãkii kɛ̀ n dee vĩi
gboro ǹ Asɛra lí kɛ̀ zɛ à saɛ zɔ̃ ǹ nɛ. 26 Ǹ mamɔma
Dii n Luda gbãgbãkii bo a zɛ́a gu gbãaa kɛ̀kii musu.
Ǹ Asɛra lí kɛ̀ ń zɔ̃̀ sɛ́ɛ yàka ũ ǹ sa'opɔ kɛ̀ wè ká tɛ́n à tɛ́
kũ oma kɔ̃n zù pìo. 27 Ben Gidiɔn a zĩkɛrinɔ sɛ̀ gɔ̃ɔn
kuri à kɛ̀ lán Dii ònɛ nà. Kɛ̀ èe vĩa kɛɛ a de bɛdeenɔnɛ
kɔ̃n wɛ́tɛdeenɔ yãnzi, èe we à kɛ̀ fãantɛ̃ro, gwãavĩn
à kɛ̀.

28 Kɛ̀ wɛ́tɛdeenɔ fɛ̀ɛ kɔngɔ, aɔ̃ɔ è wà Baali
gbãgbãkii gbòro wà Asɛra lí kɛ̀ zɛ à saɛ zɔ̃̀ wà nɛ̀ wà
saa ò kɔ̃n zùo sa'oki dufu kɛ̀ wà bòa. 29 Ben aɔ̃ kɔ̃
làla: Dé bé à kɛ̀kii kɛ̀? Kɛ̀ wà dɔ̀ńzi wà gbèkagbeka,
ben aɔ̃ mà wà bè: Yoasi nɛ́ Gidiɔn bé à kɛ̀ lɛ. 30 Ben
wɛ́tɛdeenɔ gàa wà bè Yoasinɛ: Ǹ bɔ kɔ̃n n nɛ́o wà
à dɛ, zaakɛ à Baali gbãgbãkii gbòro bensɔ̃ à Asɛra
lí kɛ̀ zɛ à saɛ zɔ̃̀ à nɛ̀. 31 Ben Yoasi bè gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃ɔ
ligaaziinɔnɛ: Ámbe é yã sí kɔ̃n Baalioɔ́? Ámbe é à
bɔɔ́? Weé gbɛ̃ kɛ̀ yã sìo dɛ ai guu gɔ̃ gá dɔ. Tó tãan à
ũ, à gí a zĩndao à gbãgbãkii kɛ̀ wà gbòro yãnzi. 32 Zĩ
beeean wà tɔ́ kpà Gidiɔnnɛ Yerubaali wà bè: Wà à
tó kɔ̃n Baalio, zaakɛ à gbãgbãkiin à gbòro.

Gidiɔn sɛ̀edagbekana Diia

33 Midiãnɔ kɔ̃n Amalɛkinɔ kɔ̃n ɔfãntɛ̃bɔɛ kpa gbɛ̃
pãndenɔ kɔ̃ kàkɔ̃a ń píngi aɔ̃ bikù̃ Yodaa, ben aɔ̃ bùra
kàɛ Yɛzɛrili guzurɛn. 34 Dii Nini sù Gidiɔn-a, ben à
Abiɛzanɔ sìsi kɔ̃n kuuo lɛ aɔ̃ mɔ́ wà tɛ́azi. 35 À gbɛ̃nɔ
zì̃ Manasenɔ bùsu gu píngia wà ń sísi se aɔ̃ mɔ́ wà
tɛ́azi. Ben à gbɛ̃nɔ zì̃ Asanɔ bùsun kɔ̃n Zɛbuluninɔ
bùsuo kɔ̃n Nafatalinɔ bùsuo. Ben aɔ̃ mɔ̀ wà nàḿma.
36 Gidiɔn bè Ludanɛ: Tó nɛ́ Isarailinɔ bɔ ma
gãzĩ lán n à lɛ́ gbɛ̀̃mɛ nà, 37 ǹ gwa, mɛ́ɛ sãkã kaɛɛ
blɛwɛɛgbɛ̃kiia. Tó kpíi kpà sãkã pìa ado, bensɔ̃ tɔɔtɛ
gɔ̃̀ kori, mɛ́ dɔ̃ sa kɛ̀ nɛ́ Isarailinɔ bɔ ma gãzĩ lán ń ò
nà. 38 Ben à kɛ̀ lɛ. Kɛ̀ guu dɔ̀, ben à fɛ̀ɛ idɛ'idɛ, à sãkã
pì fɛ̃̀, à í taa pà. 39 Ben Gidiɔn bè Ludanɛ: Ǹton pɔ
fɛ̃maoro. Má yezi mà yã gbekamma gɛ̃̀n do dɔ. Ǹ
tó mà gwa sãkãa gɛ̃̀n do dɔ. Kɛ̀kii sa, ǹ tó kpíi kpá
tɔɔtɛa ado, sãkã gɔ̃ kori. 40 Gwãavĩ beeea Ludaa kɛ̀
lɛ. Kpíi kpà tɔɔtɛa gu píngia, sãkã bé à gɔ̃̀ kori ado.

7

Gidiɔn kɔ̃n a gbɛ̃nɔ zì̃blena Midiãnɔa

1 Gidiɔn kɔ̃n gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃ɔ kúonɔ fɛ̀ɛ kɔngɔ idɛ'idɛ aɔ̃
gàa wà bùra kàɛ Arodi íbɔkiia. Midiãnɔ bùra kú
guzurɛn gu'igbãroo kpa Mɔre sì̃sĩgɛɛzi. 2 Ben Dii bè
Gidiɔnnɛ: Gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃ɔ kúnyonɔ kɛ̀ pari, mɛ́ Midiãnɔ
nańnɛ ń ɔzĩro. Tó má ń náńnɛ ń ɔzĩ, aɔ̃é ĩa dã wà
be ń zĩnda gbãaa bé à ń bɔ́. 3 Ǹ kpàakpa kɛ gĩa ǹ
beńnɛ, gbɛ̃ kɛ̀ swɛ̃̀ kɛ̃̀n, ben ɛ̀e lugalugaa, adee ɛara.
Ben gɔ̃ɔn bɔrɔ baro awɛɛplaaa ɛ̀ara, gɔ̃ɔn bɔrɔ kuri
bé à gɔ̃̀. 4 Ben Dii bè Gidiɔnnɛ: Aɔ̃ɔ kpɛ́ pari ai tia.
Ǹ gáńyo í kiia, mɛ́ ń plɛplɛnnɛ gwe. Gbɛ̃ kɛ̀ má

ònnɛ aɔ̃é gányonɔ bé weé gá, gbɛ̃ kɛ̀ má ònnɛ aɔ̃é
gányoroonɔ sɔ̃ bé weé gɔ̃. 5 Kɛ̀ à gàaǹyo í kiia, Dii
bènɛ: Ǹ gbɛ̃ kɛ̀ ń è aɔ̃ lɛ́ pɛ̀ ía lán gbɛ̃ɛ bànɔ plɛkɔ̃tɛ
kɔ̃n gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃ kùɛ ń kosooa wà í dȁ ɔɔo wèe miinɔ.
6 Gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃ lɛ́ pɛ̀ íanɔ gɔ̃ɔn wàa do kpɛ́ basɔɔromɛ.
Gbɛ̃ kpaaanɔ sɔ̃ kùɛ ń kosooa aɔ̃ í mì. 7 Ben Dii bè
Gidiɔnnɛ: Mɛ́ Midiãnɔ naare a ɔzĩ kɔ̃n gɔ̃ɔn wàa do
kpɛ́ basɔɔroo kɛ̀ aɔ̃ lɛ́ pɛ̀ íanɔo sa mà a bɔ. Ǹ gbɛ̃
kpaaanɔ gbarɛ, aɔ̃ baade tá a bɛ. 8 Ben Gidiɔn gɔ̃ɔn
wàa do kpɛ́ basɔɔroo pìnɔ sɛ̀, aɔ̃ gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃e taa bɛɛnɔ
kũsãɛnɔ kɔ̃n ń kuunɔ sìḿma, ben à ń gbáɛ.

Gidiɔn kú sȉsĩ musu, Midiãnɔ bùra kú guzurɛn à
gĩzĩ. 9 Gwãavĩ beeea Dii yã ònɛ à bè: Ǹ fɛɛ ǹ gáńzi
ń bùran, zaakɛ ma ń nánnɛ n ɔzĩ. 10 Tó vĩa e n kũu
ǹ gáńzimɛ, ǹ pita ǹ gá lɛdo kɔ̃n n zĩkɛri Purao 11 ǹ
swã kpá yã kɛ̀ aɔ̃e oozi. Yã pì é n gba swɛ̃̀ lɛ ǹ
gáńzi ń bùran. Ben à pìta kɔ̃n a zĩkɛri Purao aɔ̃ sɔ̃̀ ń
bùra lɛ́zi. 12 Midiãnɔ kɔ̃n Amalɛkinɔ kɔ̃n ɔfãntɛ̃bɔɛ
kpa gbɛ̃ pãndenɔ kaɛna guzurɛn ń píngi, aɔ̃ kpá lán
sutɛ̃nɔ bà. Wèe fɔ̃ wà ń lakuminɔ nàroro, aɔ̃ɔ pari
lán ísialɛ bùsu'ãatɛ̃ bà.

13 Kɛ̀ Gidiɔn kà gwe, à gbɛ̃ke lè, èe a nanaa tɔ̃kɛ̃ɛ a
gbɛ̃ndoonɛ à bè: Ǹ nanaa kɛ̀ má ò ma. Má è burɛdi
kɔ̃̀ɔ kporogoo e gbegere paa, ben à lɛ̀ɛ wa bùran
à sì bisakutaaa, ben kutaa pì lɛ̀ɛ kpɛɛgãnda à gɔ̃̀
kaɛna. 14 Ben à gbɛ̃ndoo pì bènɛ: Yoasi nɛ́ Gidiɔn,
Isaraili bori fɛ̃ɛdaan ń è gwe, èe kɛ pɔ́ pãndenlo.
Luda Midiãnɔ kɔ̃n wa bùrao nànɛ à ɔzĩ píngi. 15 Kɛ̀
Gidiɔn nanaa pì yã mà kɔ̃n à bɔkɔ̃tɛnao, à dɔnzi kɛ̀
Diinɛ. Ben à ɛ̀ara Isarailinɔ bùran à bè: À fɛɛ! Dii
Midiãnɔ nàwe wa ɔzĩ. 16 À gɔ̃ɔn wàa do kpɛ́ basɔɔroo

pìnɔ kpàatɛ gãli aagɔ̃, ben à kuu kɔ̃n lo korio kpà
ń baadea. Ben wà sɛ̃̀ tɛ́ sɔ̀tɔsɔtɔ loo pìnɔ guu. 17 À
bèńnɛ: Mɛ́ɛ gaa ai ń bùra lɛ́a. Àgɔ̃ ma gwaa. Lán á è
má kɛ̀ nà, à kɛ lɛ se. 18 À liga ń bùrazi píngi. Tó mapi
kɔ̃n gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃ɔ kúmaonɔ wa kuu pɛ̀, à a pɔ́ pɛ́ se à wii
lɛ́ à be: Dii pɔ́mɛ kɔ̃n Gidiɔn-o.

19 Gidiɔn kɔ̃n gɔ̃ɔn basɔɔroo kɛ̀ aɔ̃ɔ kúonɔ kà bùra
lɛ́a lezãndo gudãkparinɔ kɔ̃ lendekɛna gbɛra gɔ̃ɔ.
Ben aɔ̃ ń kuu pɛ̀ ń píngi, aɔ̃ loo kɛ̀ aɔ̃ kũnanɔ wìwi.
20 Ben gãli aagɔ̃ɔ pìnɔ baade a kuu pɛ̀ aɔ̃ ń loonɔ
wìwi. Aɔ̃ɔ sɛ̃̀ tɛ́nɔ kũna ɔzɛɛo, aɔ̃ kuu kɛ̀ aɔ̃ɔe pɛɛnɔ
kũna ɔplaan. Ben aɔ̃ wii lɛ̀ wà bè: Dii kɔ̃n Gidiɔn-
o fɛ̃ɛdaamɛ. 21 Baade zɛ a gbɛ̀n ligana bùrazi, ben
bùradeenɔ fɛ̀ɛ wà lɛ̀ kɔ̃a kɔ̃n wiiio aɔ̃ bàa lɛ̀. 22 Kɛ̀ wà
kuu mɛ̀n wàa do kpɛ́ basɔɔroonɔ pɛ̀ lɛ, Dii tò bùra pì
deenɔ kɔ̃ dɛ̀dɛ kɔ̃ tɛ̃ɛ kɔ̃n fɛ̃ɛdaao. Zɩ̃̀kari pìnɔ bàa lɛ̀
wà tà Bɛtɛsita kɔ̃n Zererao ai Abɛli Mɛɔla lɛ́a Taba
kpa. 23 Wà Nafatalinɔ kɔ̃n Asanɔ sìsi kɔ̃n Manasenɔ
ń píngi, ben aɔ̃ pɛ̀ɛ Midiãnɔzi. 24 Ben Gidiɔn gbɛ̃nɔ
zɩ̃̀ aɔ̃ gàa Ɛflaimunɔ gukpiideen píngi, aɔ̃ bèńnɛ: À
pita à gá Midiãnɔzi. À zɛ́ zɔ̃ńnɛ Yoda bikũkiinɔa ai
Bɛtɛbara. Ben wà Ɛflaimunɔ sìsi ń píngi aɔ̃ gàa wà zɛ́
zɔ̃̀ńnɛ Yoda bikũkiinɔa ai Bɛtɛbara. 25 Ben Ɛflaimunɔ
Midiã kínanɔ kũ̀ gɔ̃ɔn plaa, Orɛbu kɔ̃n Zebuo. Aɔ̃
Orɛbu dɛ̀ gbɛ̀ saɛ, kɛ̀ wè be tia Orɛbu gbɛ̀. Aɔ̃ Zebu
dɛ̀ dɔ, guu pìn wè be tia Zebu geepi'ifɛ̃kii. Ben aɔ̃
ɛ̀ara wà pɛ̀ Midiãnɔa. Ben wà kína pìnɔ mì zɔ̃̀zɔ̃ wà
gàao Gidiɔnnɛ Yoda baa kãa kpa.

8

1 Ɛflaimunɔ Gidiɔn là wà bè: Bɔ́yãnzin ń kɛ̀we lɛzi?
Kɛ̀ nɛ́ɛ gaa zɩ̃̀ ká kɔ̃n Midiãnɔ, ben nɛ́ɛ wa sísiroo?

Ben aɔ̃ wisɔ̃̀zi lɛ pãsĩpãsĩ, 2 ben à bèńnɛ: Bɔ́n má
kɛ̀ kɛ̀ kà a pɔ́ ũu? A Ɛflaimunɔ geepi kɔ̃ɔwɛna maa
dɛ wamɔwa Abiɛzanɔ geepikɛkɛnala. 3 Luda Midiã
kínanɔ Orɛbu kɔ̃n Zebuo nàare a ɔzĩ. Bɔ́n ma fɔ̃ má
kɛ̀ kɛ̀ kà a pɔ́ ũu? Kɛ̀ à òńnɛ lɛ, ben aɔ̃ pɔfɛ̃ gbasa à
kpàɛ sa.

Zɛba kɔ̃n Zalamunao dɛdɛna

4 Gidiɔn kɔ̃n a gbɛ̃ gɔ̃ɔn wàa do kpɛ́ basɔɔroonɔɔ
kpɛ́ wèe pɛɛɛ Midiãnɔzi, baa kɛ̀ aɔ̃ gbãaa bùsa. Kɛ̀
aɔ̃ kà Yodazi, ben aɔ̃ bikũ̀. 5 Ben à bè Sukodeenɔnɛ:
À ma gbɛ̃nɔ gba pɔ́blee. Aɔ̃ gbãaa bùsa bensɔ̃ má
kpɛ́ mɛ́ɛ pɛɛɛ Midiã kínanɔ Zɛba kɔ̃n Zalamunaozi.
6 Ben Suko gbɛ̃nsinɔ bè: Zɛba kɔ̃n Zalamunao gɛ̃̀
n ɔzĩ kɔ̀n yɔ́? À kɛ̀ dia wé n zĩ̀karinɔ gba pɔ́bleee?
7 Gidiɔn wèńla à bè: Zaakɛ á ò lɛ, tó Dii Zɛba kɔ̃n
Zalamunao nàmɛ ma ɔzĩ, mɛ́ a kɛ gyáigyai kɔ̃n gbáa
lɛ̀o. 8 Zaa gwe à gàa Pɛniɛli, ben à wɛ́ɛ kɛ̀ḿma lɛ
dɔ. Pɛniɛlideenɔ wèàla lán Sukodeenɔ wèàla nàmɛ
dɔ, 9 ben à bèńnɛ se: Tó ma gaa ma su aafia, mɛ́
gudãkpaki lezĩ kɛ̀ gboro.

10 Zɛba kɔ̃n Zalamunao kú Kako kɔ̃n ń zĩ̀karinɔ
gɔ̃ɔn bɔrɔ gɛ̃ro. Ɔfãntɛ̃bɔɛ kpa zĩ̀kpɛɛ kɛ̀ aɔ̃ gɔ̃̀nɔn
gwe. Aɔ̃ fɛ̃ɛdadeenɔ gàga gɔ̃ɔn bɔrɔ baswɛɛdo.
11 Gidiɔn laatarinɔ zɛ́ sɛ̀ Nɔba kɔ̃n Yɔgbɛao ɔfãntɛ̃bɔɛ
kpa, ben à sì zĩ̀kari pìnɔ tɛ́ gurɔɔ kɛ̀ aɔ̃ sã̀ ń zĩnda yãn.
12 Midiã kína pìnɔ Zɛba kɔ̃n Zalamunao bàa lɛ̀, ben
à pɛ̀ɛńzi à ń kũkũ, ben à tò ń zĩ̀karinɔ lɛ̀kɔ̃a ń píngi.

13 Kɛ̀ Yoasi nɛ́ Gidiɔn bɔ̀ zĩ̀lan èe suu, à bɔ̀ɛ Ɛrɛsi
Gbɛ̀kotozɛn, 14 ben à Suko gɔ̃kparɛ ke kũ̀ à à làla
yãzi, ben gɔ̃kparɛ pì Suko gbɛ̃nsinɔ tɔ́ kɛ̃̀nɛ takadan
gɔ̃ɔn baaagɔ̃ akuri awɛɛswɛɛplaa. 15 Ben Gidiɔn gàa

à Sukodeenɔ lè à bè: Zɛba kɔ̃n Zalamunaon yɛ̀. A
ma lalandi kɛ̀ yã a bè, Zɛba kɔ̃n Zalamunao e gɛ̃
ma ɔzĩ kɔ̀ro. É fɔ̃ à ma gbɛ̃ kɛ̀ ń gbãaa bùsanɔ gba
pɔ́bleero. 16 Ben à wɛ́tɛ pì gbɛ̃nsi pìnɔ kũ̀kũ à ń kɛ́
gyáigyai kɔ̃n gbáa lɛ̀o, aɔ̃ dɔ̃̀ ń mɛ̀a. 17 Ben à gàa à
Pɛniɛli gudãkpaki lezĩ gbòro à wɛ́tɛ gɔ̃gbɛ̃nɔ dɛ̀dɛ.

18 Ben à Zɛba kɔ̃n Zalamunao là à bè: Gbɛ̃ kɛ̀ a ń
dɛ́dɛ Tabonɔɔ dɛ diamɛ? Aɔ̃ wèàla wà bè: Aɔ̃ɔ dɛ lán
n bàmɛ, aɔ̃ kakana dɛ lán kínɛnɔ bà. 19 Ben Gidiɔn
bèńnɛ: Ma vĩ̀i dadɔ̃nkɔ̃deenɔn gwe. Tó a ń tó yã, kɔ̃n
Diio mɛ́ a dɛdɛro. 20 Ben à bè a daudu Yɛtanɛ: Ǹ fɛɛ
ǹ ń dɛdɛ. Nɛ́ pì e a fɛ̃ɛdaa wotoro, vĩa à kũ̀, zaakɛ nɛ́
féteme. 21 Ben Zɛba kɔ̃n Zalamunao bè: Ǹ fɛɛ ǹ wa
dɛdɛ n zĩnda. Baade kɔ̃n a gbãaaomɛ. Ben Gidiɔn
fɛ̀ɛ à ń dɛ́dɛ à mɔ̀ kã̀mbɛɛ kɛ̀ da ń lakuminɔ waalɛ
bɔ̀ɛ.

22 Isarailinɔ bè Gidiɔnnɛ: Ǹ gɔ̃ wa mìdee ũ kɔ̃n
n boriinɔ. Zaakɛ ḿbe n wa bɔ Midiãnɔ ɔzĩ. 23 Ben
Gidiɔn bèńnɛ: Mɛ́ gɔ̃ a mìdee ũro, baa ma nɛ́. Diin
a kí ũ. 24 Ben à ɛ̀ara à bèńnɛ: Mɛ́ɛ wɛ́ɛ kɛɛawa: A
baade swãi kɛ̀ à sìḿma kpáma mɛ̀n doodo. Midiãnɔ
ègɔ̃ vura swãi dana, zaakɛ Sumaila boriinɔmɛ.
25 Aɔ̃ bènɛ: Wé kpámma kɔ̃n nɔ̀sɛo do. Aɔ̃ bisa
kpàɛ, ben baade swãi kɛ̀ à sìḿmanɔ dàn mɛ̀n doodo.
26 Vura swãi kɛ̀ à gbèkaḿma pìnɔ tìisi kà kilo baro,
mɔ̀kãmbɛɛnɔ kɔ̃n swãinɔ kɔ̃n gumusu tɛ̃aa kɛ̀ Midiã
kínanɔɔ dananɔ kɔ̃n mɔ̀kãmbɛɛ kɛ̀ da ń lakuminɔ
waalɛnɔ baasi. 27 Ben à pì màsokɛbɔ ũ à pɛ̀ɛ a bɛ
wɛ́tɛn zaa Ɔfla. Ben Isarailinɔ pãpãa kɛ̀ wà dɔ̀zi ń
píngi, ben à gɔ̃̀ takutɛɛ ũ Gidiɔnnɛ kɔ̃n à bɛdeenɔ.

28 Lɛn Isarailinɔ Midiãnɔ gbãaa bùsa lɛ. Midiãnɔɔ
e e wà mì bɔ̀ dɔro. Ben Isarailinɔ bùsu gɔ̃̀ kaɛna

aafia Gidiɔn gurɔ ai wɛ̃̀ baplaa.

Gidiɔn gana

29 Yoasi nɛ́ Gidiɔn gàa à vɛ̃̀ɛ a bɛ. 30 À nɛ́gɔ̃gbɛ̃ kɛ̀ à
ń ínɔ gɔ̃ɔn baaagɔ̃ akurimɛ, zaakɛ à nɔɔnɔɔ pari. 31 À
nɔpɔsɛɛ vĩ dɔ zaa Sɛkɛmu kɛ̀ à nɛ́gɔ̃gbɛ̃ ìo, ben wà tɔ́
kpànɛ Abimɛlɛki. 32 Yoasi nɛ́ Gidiɔn gà a zikũmmɛ,
ben wà à mira kpàkɔ̃zi kɔ̃n a de pɔ́o zaa Ɔfla Abiɛza.
33 Kɛ̀ Gidiɔn gà gɔ̃ɔ, ben Isarailinɔ ɛ̀ara wà pãpãa
kɛ̀ wà dɔ̀ Baalizi. Ben aɔ̃ tãa kɛ̀ wè be Baal-
ibaakuwao pɛ̀ɛ ń dii ũ, 34 ben Dii ń Luda kɛ̀ à ń
bɔ́ ń ibɛɛ kɛ̀ aɔ̃ɔ ligańzi kpa píngianɔ ɔzĩ yã sɛ̃̀ńgu.
35 Aɔ̃ɔe gbɛ̃kɛɛ kɛ Gidiɔn kɛ̀ wè benɛ dɔ Yerubaali
bɛdeenɔnɛ yã maaa kɛ̀ à kɛ̀ńnɛ píngi musuro.

13

Samusĩ ina

1 Isarailinɔ ɛ̀ara wà yã kɛ̀ Dii gìzi kɛ̀ dɔ, ben Dii ń
ná Filisitininɔnɛ ń ɔzĩ ai wɛ̃̀ baplaa. 2 Gɔ̃gbɛ̃ kee kú
Zɔra, Dani boriimɛ, à tɔ́n Manɔa. À naɔ̃ nɛ́ pãaamɛ,
èe nɛ́ iro. 3 Dii Malaika bɔ̀ à mɔ̀ nɔgbɛ̃ pìzi à bè: Ǹ
ma! Pãaan n ũ, nɛ́ɛ nɛ́ iro, mɔde nɛ́ nɔ̀ sí ǹ nɛ́ i gɔ̃gbɛ̃
ũ. 4 Ǹ làakari kɛ! Ǹton geepiwɛ̃ɛ ke í gbãa ke miro.
Ǹton tɛ̃̀ ke blero. 5 Nɛ́ nɔ̀ sí ǹ nɛ́ i gɔ̃gbɛ̃ ũ. Gɛ̃ɛ tón na
nɛ́ pì mìaro, zaakɛ eégɔ̃ dɛ Luda pɔ́ ũmɛ zaa a igurɔ.
Àmbe eé na Isarailinɔ bɔnaa Filisitininɔ ɔzĩ.
6 Ben nɔgbɛ̃ pì gàa à ò a zãnɛ à bè: Luda gbɛ̃ke
mɔ̀ ma kiia. Tó n à è, à dɛ lán Luda Malaika bà à
naasi vĩ maamaa. Mɛ́ɛ à la tó mán à bɔ̀nlo, bensɔ̃
èe a tɔ́ omɛro. 7 À bèmɛ mɛ́ nɔ̀ sí mà nɛ́ i gɔ̃gbɛ̃ ũ. À
bèmɛ màton wɛ̃ɛ ke í gbãa ke miro, bensɔ̃ màton tɛ̃̀
ke blero, zaakɛ nɛ́ pì égɔ̃ dɛ Luda pɔ́ ũmɛ zaa a igurɔ

ai à wɛ̃̀ndi lɛ́n. 8 Ben Manɔa wɛ́ɛ kɛ̀ Diia à bè: N yã
nna Dii! Ǹ tó gbɛ̃ kɛ̀ ń zɩ̃̀ ɛara à mɔ́ dɔ à yã kɛ̀ wé kɛ
kɔ̃n nɛ́ pìo à ina gbɛraa dawe. 9 Luda Manɔa yã mà,
ben Luda Malaika pì ɛ̀ara à mɔ̀ nɔgbɛ̃ pìzi gurɔɔ kɛ̀
à kú bura. À zã Manɔa kúo gwero, 10 ben à kɛ̀ kpaa
à bàa lɛ̀ à gàa à ònɛ à bè: Gɔ̃gbɛ̃ kɛ̀ bɔ̀ à mɔ̀ mazi zĩ
mɔ̀a kɛ̀ dɔee! 11 Manɔa fɛ̀ɛ à tɛ̀ a naɔ̃zi. Kɛ̀ à kà gɔ̃gbɛ̃
pì kiia, à à là à bè: Ḿbe n yã ò ma naɔ̃ɔɔ́? À wèàla à
bè: Mámbee! 12 Ben Manɔa à là à bè: Tó n yã pì gàa
à kɛ̀ lɛ, nɛ́ pì kuuna égɔ̃ dɛ diamɛ? Bɔ́ zĩin eégɔ̃ kɛɛ?
13 Dii Malaika wèàla à bè: N naɔ̃ gɔ̃ yã kɛ̀ má ònɛ
kũna píngi. 14 Àton geepi lí pɔ́ke blero. Àton wɛ̃ɛ ke
í gbãa ke miro. Àton tɛ̃̀ ke blero. Àgɔ̃ yã kɛ̀ má dìɛnɛ
kũna píngi. 15 Ben Manɔa bènɛ: N yã nna, ǹ zɛ gĩa
ai wà blènɛ bɔ̀rɔ kɛkɛnnɛ. 16 Dii Malaika wèàla à bè:
Baa tó ma gɔ̃ kɛ̀, mɛ́ n pɔ́ke blero. Tó n sa'opɔ kɛ̀ wè
ká tɛ́n à tɛ́ kũ soru kɛ̀, ǹ o Diia. Manɔa e dɔ̃ kɛ̀ Dii
Malaikanlo, 17 ben à à là à bè: N tɔ́n diaa? Tó yã kɛ̀
ń ò pì kɛ̀, wé sáabu kɛnnɛ. 18 Dii Malaika wèàla à bè:
Bɔ́yãnzin nɛ́ɛ ma tɔ́ gbekaazi? Tɔ́ bɔnsaɛmɛ. 19 Ben
Manɔa blènɛ bɔ̀rɔ kũ̀ à flawa sɛ̀ à Dii gbã̀gbão gbɛ̀ ke
musu. Kɛ̀ Manɔa kɔ̃n a naɔ̃o wɛ́ɛ kà wèe gwaa, ben
Dii yãbɔnsaɛ kɛ̀ 20 à tò tɛ́ bɔ̀ sa'okii pìn à fɛ̀ɛ musu,
ben Dii Malaika fɛ̀ɛ tɛ́nɛnɛ pì guu à tà musu. Kɛ̀
Manɔa kɔ̃n a naɔ̃o è lɛ, ben aɔ̃ dàɛ ń puua.

21 Dii Malaika e gà à mɔ̀ Manɔa kɔ̃n a naɔ̃ozi dɔro,
ben Manɔa dɔ̃̀ sa kɛ̀ Dii Malaikamɛ. 22 Manɔa bè
a naɔ̃nɛ: Wa gan gweee! Zaakɛ wa wɛ́ɛ sì Ludalɛ.
23 Ben à naɔ̃ bènɛ: Tó Dii yezi à wa dɛmɛ, lɛ èe saa
kɛ̀ wá òa kɔ̃n flawao síro, lɛ èe yã kɛ̀nɔ owero bensɔ̃
èe yã pì ɔdɔawero.

24 Nɔgbɛ̃ pì nɛ́ ì gɔ̃gbɛ̃ ũ, ben à tɔ́ kpànɛ Samusĩ.

Nɛ́ pì bíta kũ̀, bensɔ̃ Dii aubarika dàn. 25 Dii Nini
nà zĩ̀kɛnaa à guu gurɔɔ kɛ̀ à kú Daninɔ bùran, Zɔra
dagura kɔ̃n Ɛsɛtaoluo.

14

Samusĩ nɔsɛna Filisitininɔ tɛ́

1 Samusĩ gàa Timina, ben à Filisitini nɛ́nɔkparɛ
ke è gwe. 2 Kɛ̀ à sù, ben à bè a de kɔ̃n a daonɛ:
Ma Filisitini nɛ́nɔkparɛ ke è zaa Timina. À gá à à
wɛtɛmɛ mà sɛ́ nɔɔ ũ. 3 Ben à de kɔ̃n à dao bènɛ: Nɔɔ
kú n danɛnɔ ke n boriinɔ tɛ́nloo? Ben nɛ́ gá ǹ nɔɔ
sɛ́ Filisitini gɛfɔɔdeenɔ tɛ́ɔ? Ben Samusĩ bè a denɛ:
Ǹ gá ǹ à wɛtɛmɛ dé, zaakɛ nɔkparɛ pìn má yezi.
4 À de kɔ̃n à dao e dɔ̃ kɛ̀ yã pì bɔ̀ Dii kiianlo, zaakɛ
Dii e zɛ́ wɛtɛɛ à yã mɔ Filisitininɔnɛmɛ. Gurɔ beeea
Filisitininɔ bé wèe kí blee Isarailinɔa.
5 Ben Samusĩ e gaa Timina kɔ̃n a de kɔ̃n a dao. Kɛ̀
aɔ̃ kà Timina geepi bura, músunɛ bɔ̀rɔ bɔ̀ Samusĩzi
èe pũtãa. 6 Dii Nini sùa, ben à músu pì kũ̀ à kɛ̃̀kɔ̃rɛ
lán wà be blènɛ bɔ̀rɔ à kɛ̃̀kɔ̃rɛ bà. À pɔ́ke kũna à ɔzĩ
sɔ̃ro. Èe yã kɛ̀ à kɛ̀ pì o a de ke a danɛro. 7 Ben à gàa
à yã ò kɔ̃n nɔkparɛ pìo, nɔkparɛ pì sɔ̃ kènɛ maa.
8 Kɛ̀ à gurɔplaa kɛ̀, à fɛ̀ɛ èe gaa nɔɔ pì sɛ́ sa, ben à
lìɛ à gàa músu gɛ̀ pì gwa. Ben à è zɔ́nɔ sà dɔ̀ à gɛ̀a ai
aɔ̃ í kɛ̀. 9 Ben à ɔ dàn à à sà gà à wòto èe blee, ben
èe taao. Kɛ̀ à kà a de kɔ̃n a dao kiia, à lìńnɛ aɔ̃ɔ blè,
mɔde èe ońnɛ kɛ̀ a bò músu gɛ̀ guunlo.

Samusĩ gara gbooto dana Filisitininɔnɛ

10 À de gàa nɔkparɛ pì kiia, ben Samusĩ pɔnna
pɔ́blee kèńnɛ lán nɔsɛri è kɛ nà. 11 Kɛ̀ à mɔ̀, wà
gɔ̃kparɛnɔ sìsi gɔ̃ɔn baaakuri wàgɔ̃ kúo. 12 Ben

Samusĩ bèńnɛ: Má gara gbooto ke vĩ mà daare. Ai
pɔ́blena gurɔ swɛɛplaaa kɛ̀ gá papao, tó a fɔ̃ à gara
pì bòmɛ, mɛ́ bisa kpáawa pii baaakuri kɔ̃n utao waa
baaakuri. 13 Tó ée fɔ̃ à bòmɛ sɔ̃ro, ámbe é bisa pii
baaakuri kɔ̃n uta waa baaakurio kpáma. Ben aɔ̃
bènɛ: Ǹ ǹ gara pì dawe wà ma. 14 À bèńnɛ:
Pɔ́blee bɔ̀ pɔ́sori guu,
pɔ́ nnaa bɔ̀ pɔ́ gbãaa guu.
Ben aɔ̃ɔe fɔ̃ wà gara pì bòro ai gurɔ aagɔ̃. 15 À gurɔ
siigɔ̃dee zĩn aɔ̃ bè Samusĩ naɔ̃nɛ: Ǹ ɔ̃ndɔ̃ɔ kɛ n zãzi
à gara pì bowe. Tó lɛnlo, wé n kpata kɔ̃n n de
bɛdeenɔ. Ase a wa sisi lɛ à wa pɔ́nɔ síwamɛ? 16 Ben
Samusĩ naɔ̃ e ɔ́ɔ dɔɔnɛ à bè: N zamagu! Ń yemaziro!
N gara ke dà ma gbɛ̃nɔnɛ, bensɔ̃ nɛ́ɛ bomɛro. Ben
à bènɛ: Mɛ́ɛ bo ma de ke ma danɛro. Bɔ́ bé à tò
mɛ́ onnɛɛ? 17 Èe ɔ́ɔ dɔɔnɛ ai gurɔ swɛɛplaaa pì gàa à
pàpao. À gurɔ swɛɛplaadee pì zĩ ben Samusĩ gara
pì bònɛ kɛ̀ à nàkɔ̃rɛa yãnzi, ben nɔɔ pì gàa à ò a
gbɛ̃nɔnɛ. 18 À gurɔ swɛɛplaadee zĩ ai ɔfãntɛ̃ gɔ̃ gá gɛ̃
kpɛ́n wɛ́tɛ pì gɔ̃kparɛnɔ bènɛ:
Bɔ́ nnaa bé à dɛ zɔ́laa?
Bɔ́ gbãaa bé à dɛ músulaa?
Ben Samusĩ bèńnɛ: Tó èe kɛ a bú wì kɔ̃n ma
zùnunuoro, lɛ ée fɔ̃ a ma gara pì bòro. 19 Dii Nini sùa,
ben à gàa Asakɛlɔni à gɔ̃gbɛ̃nɔ dɛ̀dɛ gɔ̃ɔn baaakuri
à ń pɔ́kãsãanɔ pìtiḿma, ben à gàa à kpà gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃ à
gara pì bònɛnɔa. Ben à pɔ fɛ̃̀ à tà a de bɛ. 20 Ben wà
Samusĩ nɔɔ pì kũ̀ wà kpà à gbɛ̃nna kɛ̀ zɛ̀ à saɛ nɔɔ pì
sɛ́gurɔɔ zĩa.

15

Samusĩ tɛ́sɔ̃na Filisitininɔ buraaa

[1] Kɛ̀ à kɛ̀ gurɔ plaa, burapɔnɔkɛkɛgurɔɔ kà, ben
Samusĩ blènɛ bɔ̀rɔ kṹ à gàa a nɔɔ pì gwao. À bè:
Má yezi mà gá ma naɔ̃zi kpɛ́ guu. Ben à nɔɔ pì de
e à gba zɛ́ro [2] à bè: Mɛ́ɛ daa n yezinlo, ben ma à
kpà n gbɛ̃nnaa. À dãaro maa dɛàla. Ǹ à sɛ́ à gɛ̃ɛ ũ.
[3] Samusĩ bèńnɛ: Tó ma yã zaaa kɛ̀ a Filisitininɔnɛ
sa, mɛ́gɔ̃ taari vĩ dɔro.

[4] Samusĩ gàa à gbɛ̃ngboonɔ kṹkũ wàa do kpɛ́
basɔɔro, ben à sɛ̃̀ yìyi sɔ̀ɔɔsɔɔɔ. À gbɛ̃ngboo pìnɔ
vlãa yìyi kɔ̃a plaplaa, ben à sɛ̃̀ pì yìyi ń vlãa pìnɔa.
[5] À tɛ́ nà sɛ̃̀ pìnɔa, ben à gbɛ̃ngboo pìnɔ gbàrɛ Fil-
isitininɔ bura. Aɔ̃ blɛwɛɛ tɛ́ kṹ píngi kɔ̃n ń blɛwɛɛ
gbànɔ kɔ̃n ń geepi búnɔ kɔ̃n ń kùkpɛnɔ píngi. [6] Ben
Filisitininɔ bè: Dé bé à yã kɛ̀ taka kɛ̀wee? Ben wà
bè: Samusĩmɛ, Timina gbɛ̃ anzure. À anzure pì à
nɔɔ sìamɛ, ben à kpà à gbɛ̃nnaa. Ben Filisitininɔ gàa
wà tɛ́ sɔ̃̀ nɔɔ pìa kɔ̃n a deo. [7] Samusĩ bèńnɛ: Zaakɛ á
kɛ̀ lɛ, mɛ́ kámma boro ai ma gaa gɛ̃ɛ booawa. [8] À sì
ń tɛ́ à ń kɛ́ dúgudugu, aɔ̃ dɛdɛna pì gɛ̃̀ ɔla, ben à gàa à
vɛ̃̀ɛ Etamu gbɛ̀wɛɛn.

Filisitininɔ dɛdɛna kɔ̃n zaaki gɛɛwao

[9] Filisitininɔ gàa wà bùra kàɛ Yudanɔ bùsun, aɔ̃gɔ̃
kpá guula ai Gɛɛwa saɛ. [10] Ben Yudanɔ ń lá wà
bè: Bɔ́yãnzin a mɔwazi kɔ̃n zĩ̀ozi? Ben aɔ̃ bè: Wa
mɔ wà Samusĩ kũmɛ, lɛ wà kɛnɛ lán à kɛ̀we nà.
[11] Ben Yudanɔ gɔ̃ɔn bɔrɔ aagɔ̃ɔnɔ gàa Etamu gbɛ̀wɛɛ
kiia aɔ̃ bè Samusĩnɛ: Ń dɔ̃ kɛ̀ Filisitininɔ bé wèe kí
bleewaroo? Bɔ́ yãn ń kɛ̀we gwee? À wèńla à bè: Pɔ́
kɛ̀ aɔ̃ɔ kɛ̀mɛɛn má kɛ̀ńnɛ. [12] Ben aɔ̃ bè: Wa mɔ wà
n yi wà n kpáḿmamɛ. Ben Samusĩ bè: À la damɛ

kɛ̀ é ma dɛ a zĩndaro. 13 Ben aɔ̃ bènɛ: Auo! Wé n
dɛro. Wé n yi kɔ̃n bàomɛ wà n nańnɛ ń ɔzĩ. Ben aɔ̃
à yì kɔ̃n bà dufuo mɛ̀n plaa aɔ̃ bɔ̀o gbɛ̀wɛɛ pì guu.
14 Kɛ̀ wà kào Gɛɛwa, ben Filisitininɔ mɔ̀ wà daàlɛ,
aɔ̃ɔe wuu kaaa. Dii Nini sù Samusĩa, ben bà kɛ̀ wà
à yìo a ɔɔnɔa gɔ̃̀ lán zĩndoo tɛ́kũna bà, ben bà pìnɔ
zɔ̃̀zɔ̃kɔ̃rɛ à ɔɔa. 15 À zaaki gɛ̀ dufu gɛɛwa è, ben à nàɛ
à sɛ̀ à gɔ̃ɔn wàa sɔɔroonɔ dɛ̀dɛo. 16 Samusĩ bè:

Zaaki gɛɛwan ma gɔ̃ɔn wàa sɔɔroonɔ dɛ̀dɛo,
zaaki gɛɛwan ma ń tɔ̃tɔ̃okɔ̃la.

17 Kɛ̀ à yã pì ò à yã̀a, ben à gɛɛwa pì zĩ̀nna. Ben wà
tɔ́ kpà guu pìnɛ Gɛɛwa sĩ̀sĩ.

18 Ímii à kũ̀ gbãa, ben à wii pɛ̀ Diizi à bè: Ń tò
mamɔma n zɔ̀bleri ma zĩ̀ blè maamaa, ben nɛ́ tó
mà ga kɔ̃n ímiio mà lɛ́ɛ Filisitini gɛfɔɔdeenɔ ɔzĩɔ́?
19 Luda Gɛɛwa gu zòoto pàra, ben í bɔ̀n. Samusĩ
mì, ben à wɛ̃̀ndi sù à gbãaa è. Beee yãnzin wè
guu pì sísi Ɛnakore. À kú Gɛɛwa ai kɔ̃n a gbã̀ao.
20 Samusĩ yã gɔ̃̀gɔ̃ Isarailinɔnɛ ai wɛ̃̀ baro Filisi-
tininɔ kíblemmanagurɔ.

16

Samusĩ Gaza gɛ̃kii gbà gborona

1 Samusĩ gàa Gaza à kaarua ke è gwe, ben à gɛ̃̀
à daɛo. 2 Wà bè Gazadeenɔnɛ: Samusĩ kú kɛ̀. Ben
aɔ̃ lìga guu pìzi, wèe à kpákpaa wɛ́tɛ gɛ̃kiia gwãavĩ.
Aɔ̃ yĩ̀tɛ gwãavĩ pìa wà bè: Tó guu dɔ̀, wé à dɛmɛ.
3 Samusĩ dàɛ gwe ai lezãndo, ben à fɛ̀ɛ à gàa à wɛ́tɛ
gɛ̃kii gbà kũ̀ kɔ̃n a lípɛɛ mɛ̀n plaaanɔ à wùrɛ kɔ̃n à
gbãngao lɛdo. À dà a gã̀n à gàa à zĩ̀nna sĩ̀sĩ kɛ̀ aɛ dɔ
Ɛblɔnua musu.

Samusĩ kɔ̃n Dɛlilao

4 Beee gbɛra Samusĩ yè nɔgbɛ̃ kezi zaa Sɔrɛki
guzurɛn, à tɔ́n Dɛlila. 5 Ben Filisitininɔ kínanɔ gàa
wà nɔgbɛ̃ pì lè aɔ̃ bènɛ: Ǹ ɔ̃ndɔ̃ɔ daɛzi lɛ ǹ e ǹ à gbãa
bíta pì asii dɔ̃ kɔ̃n dian wé kɛ nà wà gbãaa mɔ́nɛo.
Tó wa à yì bào wa à gbãaa bùsa, wa baade é n gba
kondogi ɔɔ mɛ̀n wàa sɔɔro kpɛ́ basɔɔro. 6 Ben Dɛlila
bè Samusĩnɛ: Ǹ ń gbãa bíta asii omɛ kɔ̃n dian weé
kɛ nà wà n yi bào wà n gbãaa busao. 7 À wèàla à bè:
Tó wà ma yi kɔ̃n kyã yĩi mɛ̀n swɛɛplaaao, beee bé eé
ma busa màgɔ̃ dɛ lán baade bà. 8 Filisitininɔ kínanɔ
mɔ̀ Dɛlilanɛ kɔ̃n kyã yĩi kɛ̀ èe kori kũrooo mɛ̀n
swɛɛplaaa, ben à à yìo. 9 À kũ̀rinɔɔ utɛna kpɛ́tu, ben
Dɛlila bè Samusĩnɛ: Samusĩ! Filisitininɔɔɛ zɛnla fá!
Ben à kyã pìnɔ kɛ̃̀kɛ̃ lán bà mùna bà, wèe à gbãaa
asii dɔ̃ro.

10 Ben Dɛlila bènɛ: Nɛ́ɛ ma lalandi kɛɛ, nɛ́ɛ ɛgɛɛ
toomɛmɛ. Ǹ omɛ sa dian weé n yi nà. 11 Ben à
bènɛ: Tó wà ma yi kɔ̃n bà gègete dufu kɛ̀ wèe zĩi kɛo
zikirooo, eé ma busa màgɔ̃ dɛ lán baade bà. 12 Ben
Dɛlila bà pì sɛ̀ à à yìo. À kũ̀rinɔɔ utɛna kpɛ́tu, ben à
bè: Samusĩ! Filisitininɔɔɛ zɛnlaee! Ben Samusĩ bà
kɛ̀ dɔ a ɔɔa pì kɛ̃̀kɛ̃ lán sɔbuba bà. 13 Dɛlila bènɛ: Nɛ́ɛ
ma lalandi kɛɛ ai tia. Nɛ́ɛ ɛgɛɛ toomɛ. Ǹ omɛ sa dian
weé n yi nà? Ben à bènɛ: Tó n ma mìkã gbã̀a mɛ̀n
swɛɛplaaanɔ kũ̀ ń dà àsan ń tã̀, ben n káro pɛ̀a, mɛ́
busa màgɔ̃ dɛ lán baade bà. Dɛlila tò ii à sɛ̀, ben à à
mìkã gbã̀a mɛ̀n swɛɛplaaa pìnɔ kũ̀ à tã̀ lán bisatãna
bà 14 à káro pɛ̀a. Ben à bè: Samusĩ! Filisitininɔɔɛ
zɛnlaee! Ben à vù à àsa pì gà à wùrɛ kɔ̃n a mìkão.

15 Dɛlila ɛ̀ara à bènɛ dɔ: Nɛɛ̀gɔ̃ bee ń yemazi,

bensɔ̃ nɛɛ̀ ma náanɛ kɛro nɛ́? N ma lalandi kɛ̀ à kà
gɛ̃̀n aagɔ̃. Nɛ́ɛ n gbãa bíta asii omɛro. 16 Lɛn ègɔ̃
nakɔ̃rɛɛa lɛ kɔ̃n yã beee takao yãana sai. Èe a zĩnda
busaanɛ ai à gàa à fù mɛnaa à yezi à ga. 17 Ben à
yã kɛ̀ kú a swɛ̃̀n ònɛ píngi sa à bè: Gɛ̃ɛ e na ma mìa
zikiro, zaakɛ wà ma kɛ Luda pɔ́ ũmɛ. Tó wà ma
mì bò, ma gbãaa é bɔmagu, mɛ́ busa màgɔ̃ dɛ lán
baade bà. 18 Kɛ̀ Dɛlila è à yã kɛ̀ kú à swɛ̃̀n òare píngi,
ben à lɛ́kpãsã kɛ̀ Filisitininɔ kínanɔnɛ à bè: À ɛara à
mɔ́ gɛ̃̀n do dɔ, zaakɛ à à píngi òmɛ sa. Ben aɔ̃ ɛ̀ara
wà mɔ̀ à kiia, aɔ̃ɔ kondogi pì kũna. 19 Dɛlila tò ii
Samusĩ sɛ̀ a gbála, ben à gɔ̃gbɛ̃ ke sìsi. À à mìkã gbȁa
mɛ̀n swɛɛplaaa pìnɔ bò, ben à nà busanaa à gbãaa
pì bɔ̀n. 20 Dɛlila bè: Samusĩ! Filisitininɔɔɛ zɛnlaee!
Ben à vù èe daa é kɛ lán yãa bà à a zĩnda bɔmɛ. À dɔ̃
kɛ̀ Dii a tonlo. 21 Ben Filisitininɔ à kȕ, wà à wɛ́ɛnɔ
bɔ̀bɔ, ben aɔ̃ gàao Gaza. Aɔ̃ mɔ̀gotɛ̃ gata kpànɛ, ben
wà à dà èe wísi lɔɔ kpɛ́siaan. 22 À mìkã pì ɛ̀ara à nà
kpaɛnaa dɔ à bona gbɛra.

Samusĩ gana

23 Filisitininɔ kínanɔ kɔ̃ kàkɔ̃a lɛ wà ń tãa Dagɔni
gbãgbã, ben aɔ̃e pɔnnaa kɛɛ wèe bè: Wa tãa wa
ibɛɛ Samusĩ nàwe wa ɔzĩ. 24 Kɛ̀ Filisitininɔ à è, aɔ̃
ń tãa sáabu kpà wà bè:
Wa ibɛɛ wa bùsu dɛ̀,
à wa gbɛ̃nɔ dɛ̀dɛ dúgudugu,
ben wa tãa à nàwe wa ɔzĩ.
25 Lán aɔ̃ pɔɔ kɛ̀ nna nà aɔ̃ bè: À Samusĩ sísi à kɔ̃kɔ̃
owe. Ben wà à bɔ̀ kpɛ́siaan à yáadɔziyã kɛ̀ńnɛ.
Kɛ̀ wà à zɛ̀ kpɛ́ wesagbanɔ dagura, 26 à bè gɔ̃kparɛ
kɛ̀ à à ɔ kũnanɛ: Ǹ gámao wesagba kɛ̀ aɔ̃ kpɛ́ sɛnanɔ

saɛ lɛ mà ɔ nanaa mà gbãaa ea. 27 Tãakpɛ pì
pà, gɔ̃gbɛ̃nɔ kɔ̃n nɔgbɛ̃nɔɔ kú gwe kɔ̃n Filisitininɔ
kínanɔ ń píngi. Gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃ɔ kú kpɛ́ pì musu kà gɔ̃ɔn
bɔrɔ aagɔ̃, kɛ̀ aɔ̃ mɔ̀ Samusĩ kɔ̃kɔ̃ gwa.
28 Samusĩ wɛ́ɛ kɛ̀ Diia à bè: Dii Luda, ǹ tó ma yã
dɔngu. Luda, ǹ ma gba gbãaa gɛ̃̀n do dɔ lɛ mà gɛ̃ɛ
boo Filisitininɔa ma wɛ́ɛ mɛ̀n plaa yã musu. 29 À
ɔ nàna wesagba mɛ̀n plaaa kɛ̀ aɔ̃ kpɛ́ pì kũna gura
súusunɔa, à ɔplaa kú à dooa à ɔzɛɛ kú à dooa dɔ.
30 À bè: Ǹ tó mà ga kɔ̃n Filisitininɔo! À nàɛ, ben à ɔ
yĩ̀pazi kɔ̃n gbãaao, ben kpɛ́ pì gbòro à sì Filisitininɔ
kínanɔa kɔ̃n gbɛ̃ kɛ̀ aɔ̃ɔ kú à guunɔ ń píngi. Gbɛ̃
kɛ̀ Samusĩ ń dɛ́dɛ a gagurɔɔnɔɔ pari dɛ gbɛ̃ kɛ̀ à ń
dɛ́dɛ gurɔɔ kɛ̀ à kú wɛ̃̀ndiola. 31 À dãaronɔ kɔ̃n à de
bɛdeenɔ mɔ̀ ń píngi aɔ̃ à gɛ̀ sɛ̀ wà tào, ben aɔ̃ à mira
kpàkɔ̃zi kɔ̃n à de Manɔa pɔ́o, Zɔra kɔ̃n Ɛsɛtaoluo
dagura. À yã gɔ̃̀gɔ̃ Isarailinɔnɛ ai wɛ̃̀ baro.

Luda yã̂ takada kɔ̃n Bokobaru yã̂o
The New Testament and portions of the Old Testament in the Bokobaru language of Nigeria

copyright © 2005 SIM International

Language: Bokobaru

Translation by: SIM

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-09-22

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 9 Oct 2020

c31548a1-5316-53c2-be42-674e0e4c5ae5